

- Notas -

Acerca de la etimología y difusión de *biombo* en el español de México

About the etymology and diffusion of *biombo* in Mexican Spanish

JULIO CÉSAR VILLARRUEL RAMÍREZ
Escuela Nacional de Antropología e Historia
caesariulo@gmail.com

■ **RESUMEN:** La presente nota tiene como objetivo ofrecer un análisis etimológico, formal y semántico del lusismo léxico *biombo* en el español de México. La propuesta del origen del vocablo se sustenta en un estudio lexicográfico en la lengua española y portuguesa, en una propuesta de evolución interna, así como en fuentes históricas diversas. Mediante los corpus diacrónicos y las obras lexicográficas, se brinda un panorama que da cuenta del arraigo y difusión de *biombo* en la historia del español. Se ofrece una clasificación del vocablo a partir de Franco Trujillo (2016, 2019). Finalmente, se muestra el uso y significado de este vocablo en el español de México.

PALABRAS CLAVE: lusismo léxico, historia del español, español de México.

■ **ABSTRACT:** This note aims to present an etymology, formal and semantic analysis of lexical lusism *biombo* in the Spanish of Mexico. The origin is supported on lexicographical study in Spanish and Portuguese languages, in a proposal of internal evolution as well in historical sources. Through the diachronic corpus and the lexicography works in Spanish is offered an overview of the diffusion of *biombo* in the history of Spanish. A classification based on the typology by Franco Trujillo (2016; 2019). Finally, the use and meaning of this word in Mexican Spanish is shown.

KEYWORDS: lexical lusism, history of Spanish, Mexican Spanish.

Fecha de recepción: 31 de agosto de 2022
Fecha de aceptación: 30 de octubre de 2022

INTRODUCCIÓN

Al llevar a cabo un planteamiento sobre el origen etimológico de una palabra, nos encontramos con diferentes dificultades*; de acuerdo con Lara (2016: 16), para encontrar la etimología de los vocablos se requieren largas búsquedas en documentos antiguos, comparaciones entre lenguas de la misma familia o del mismo troco, estudios cuidadosos de la escritura de los textos, conocimiento de la historia de los pueblos, apoyos antropológicos y suficiente conocimiento de la teoría del lenguaje y de los métodos utilizados por la lingüística. Explica Lara (2016) que “eso es lo que constituye a la disciplina lingüística llamada etimología” (p.16).

Asimismo, Lara (2016: 127) menciona que ninguna lengua se encuentra exenta de contar con elementos lingüísticos provenientes de otros sistemas lingüísticos; esto se debe al contacto establecido entre sus hablantes. En ese sentido, es muy importante para la conformación del español la influencia de lenguas modernas que, en diferentes áreas de la significación, han contribuido a engrosar su caudal léxico: por ejemplo, el italiano, en la música y el arte; el francés, en la diplomacia y la gastronomía; el alemán, en el vocabulario económico e industrial; el inglés, en el entretenimiento, la ciencia y la tecnología; o el portugués, en campos como la marinería y el comercio (sostenido principalmente con Oriente). Sobre la influencia de esta última lengua en el español, Ramírez Luengo (2014: 133) hace notar que, dentro de las múltiples situaciones de contacto lingüístico en el mundo hispánico, la existente entre el español y el

* Agradezco a los dictaminadores anónimos sus observaciones y sugerencias, las cuales enriquecieron este texto. Asimismo, quiero manifestar mi gratitud al Dr. Erik Franco por sus valiosos comentarios y al Dr. João Veloso por su lectura de mi propuesta de evolución interna. Naturalmente, la responsabilidad de lo que aquí se publica es completamente mía.

portugués constituye un caso excepcional desde diferentes puntos de vista. Más allá de ser la única forma de contacto que se ha producido de manera constante en ambos lados del Atlántico, hay una serie de factores cruciales que la diferencian de otras situaciones de contacto entre el español y otras lenguas europeas. Así, Ramírez Luengo (2014: 133) destaca, en primer lugar, su antigüedad y continuidad a lo largo de la historia (desde la Edad Media, en el caso de la península ibérica, y, por lo menos, desde el siglo XVII en el continente americano); la gran cantidad de características internas/sistemáticas que, por razones históricas evidentes, comparten ambas lenguas; y, por último, una paradoja que afecta completamente el estudio de las relaciones e influencias recíprocas establecidas entre el español y el portugués, a saber, su cercanía, la cual, más que hacer fácil el análisis del contacto entre ambas lenguas, lo dificulta, pues sus semejanzas en todos los niveles lingüísticos, sus orígenes comunes y su estrecha historia compartida generan dificultades para poder delimitar con claridad lo propio de lo ajeno, y, a partir de ello, poder destacar los resultados generados por el contacto lingüístico.

Por lo anterior, es de gran interés describir la herencia léxica que el portugués ha dejado en la lengua española y, en particular, en la variante mexicana.

En ese orden de ideas, en la primera parte se describe el contexto histórico que pone de manifiesto cómo fue que Portugal, a diferencia de España, logró establecer las condiciones necesarias para comerciar y relacionarse con Japón con gran éxito. Posteriormente, a partir del marco teórico seguido, definimos el préstamo léxico *biombo*, exponemos cómo ha sido su arraigo y difusión en la lengua española, y, por último, brindamos una clasificación del mismo según criterios formales y semánticos a partir de la tipología de Franco Trujillo (2016, 2019).

En el apartado dedicado al método de trabajo, describimos cómo se hizo la recolección de los datos a partir de obras lexicográficas del español y del portugués, así como de corpus de la lengua española¹; a lo anterior, se añade una propuesta de evolución interna de *biombo*, con lo que se fortalece la hipótesis de que la presencia de dicho vocablo² en el español se explica por el contacto con el portugués y no con el japonés³.

¹ Consulté los corpus de la Academia Mexicana de la Lengua y de la Real Academia Española para observar su adopción y difusión en la lengua, a saber: el *Corpus diacrónico y diatópico del español de América* (CORDIAM), el *Corpus diacrónico del español* (CORDE) y el corpus del actual *Diccionario histórico de la lengua española* (CDH).

² Entendemos *vocablo* como la “forma léxica abstracta, de naturaleza social y elaborada a lo largo de la historia de la comunidad lingüística. Su abstracción se debe a que se ha construido como esquema o como representación de un conjunto de formas léxicas que ocurren en el habla como palabras. Así, por ejemplo, en español, formas como *correr*, *amar* o *subir*, representan a más de un ciento de palabras correspondientes a sus conjugaciones” (Lara 1997: 119); como a la primera persona singular del tiempo presente del modo indicativo: *corro*, *amo* y *subo*, respectivamente.

³ Véase Frago García (1997) y Fernández Mata (2015, 2018), quienes proponen que *biombo* es un *japonesismo* en la lengua española. En la presente investigación se considera que se trata de un préstamo indirecto, es decir, del japonés pasó al portugués y de éste al español.

En el tercer apartado se contrasta la información disponible en las obras lexicográficas del español y en los corpus diacrónicos de la lengua con el fin de tener un acercamiento a sus primeros contextos de uso en el español general y, especialmente, en el español novohispano⁴. Mediante los corpus sincrónicos de español (acotados a la variante mexicana), el *Diccionario del español de México* (en adelante DEM) y la herramienta de internet Google Trends se constata su uso en el español mexicano contemporáneo. Para terminar, mediante los recursos del *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE) se corrobora que el significado de *biombo* se ha mantenido intacto desde su ingreso al español hasta nuestros días como ‘mueble con piezas articuladas’.

CONTEXTO HISTÓRICO

Lo primero a considerar es que la relación entre las monarquías hispana y portuguesa tiene como telón de fondo su vecindad geográfica e historia común en la península ibérica; por lo tanto, el contacto cultural y lingüístico ha sido permanente. Ivo Castro (2002-2004) nos menciona que la lengua portuguesa fue transportada hacia los territorios colonizados durante la expansión extraeuropea y se convirtió en una de las herramientas principales de ese proceso. Cuando la expansión comenzó a principios del siglo xv, la lengua acababa de salir de otra fase de expansión territorial que la transportó hasta el Algarve⁵ desde su tierra natal: las tierras gallegas y norteñas. Así, creció hacia el sur, tal como sucedió con el español y con el francés. Comenzó siendo parte de un conjunto de dialectos provinciales (gallego-portugueses), para convertirse en la lengua de una nación y, posteriormente, en el vehículo de comunicación principal de un imperio. Ivo Castro (2002-2004) distingue dos momentos importantes y sucesivos en el desarrollo histórico del portugués: 1) la creación de la lengua y 2) la expansión de la lengua.

En cuanto a la relación entre España y Portugal, Rodríguez Pardo (2008: 205-206) destaca que ambos Estados, originados del mismo tronco hispano, al modo de los heráclidas, vivieron, sin embargo, largos periodos de enemistad e, incluso, intentaron absorberse mutuamente. En ese sentido, ambos tuvieron proyectos medianamente similares en su origen, pero enfocados en diferentes fines. De hecho, los portugueses siempre tuvieron una mayor preocupación por las empresas comerciales que por las propiamente civilizadoras o evangelizadoras que caracterizaron a España⁶.

Este punto es fundamental, ya que la vocación comercial de los portugueses es evidente en gran parte de su caudal léxico, el cual proviene de diversas regiones del mundo

⁴ Entendemos por *español novohispano* como la norma (culto) del dialecto del español hablado en el periodo histórico que comprende el virreinato de la Nueva España (1535- 1820) (*Enciclopedia Cubana en la Red* ECURED).

⁵ Es la región más meridional del actual territorio de Portugal (ECURED).

⁶ Basta recordar la crucifixión en el año 1597 de San Felipe de la Casas, mejor conocido en México como San Felipe de Jesús (primer santo criollo), acaecida en la ciudad de Nagasaki, Japón (Vila 2015: 277).

con las que comerciaban, especialmente Oriente⁷. En el caso japonés, García Gutiérrez (1989) explica que el primer contacto entre Japón y Occidente aconteció en 1542, cuando una nave portuguesa llegó a la isla de Tanegashima, ante las costas de Kyushu: “La impresión producida por la llegada de esta nave debió ser tan grande, que pronto se convirtió en tema de una serie de biombos⁸ pintados por los artistas japoneses del siglo XVII” (p. 61). Además, este autor también nos presenta evidencia documental del contacto temprano entre portugueses y japoneses.

Como pudimos observar, el contexto histórico de aquella época nos permite sugerir (en un primer momento) que la presencia del vocablo *biombo* en el español se explica por el contacto con el portugués y no con el japonés.

MARCO CONCEPTUAL

Como es sabido, la noción de *préstamo*, su caracterización y el interés que ha generado en diversas subdisciplinas lingüísticas como la lexicología, la sociolingüística y la lingüística histórica han propiciado que el fenómeno pueda abordarse como proceso o como producto: bajo el primer enfoque, el préstamo se comprende como una acción mediante la cual los hablantes de una lengua A toman un elemento lingüístico de una lengua B y lo incorporan a sus prácticas lingüísticas; esta perspectiva permite dar cuenta de los pasos que las unidades léxicas suelen seguir hasta que se incorporan completamente al repertorio léxico de una lengua particular; es decir, de ocurrencias esporádicas circunscritas al plano de la *parole* a unidades léxicas bien arraigadas en el sistema lingüístico (Franco Trujillo 2019: 112). De acuerdo con este mismo autor, el préstamo se desarrolla en tres etapas: transferencia, asimilación y explotación.

El préstamo concebido como producto implica poner atención en el resultado de este proceso, lo que, para el caso particular de las unidades léxicas, permite analizar los cambios y las modificaciones producidas en ambas caras del signo al pasar de una lengua a otra (Franco Trujillo 2019: 112).

Por último, Leonard Bloomfield (1933: 444-495) destaca que el préstamo lingüístico⁹ puede entenderse a partir de tres dimensiones distintas, resumidas en la tabla 1.

⁷ Asimismo, Rodríguez Pardo (2008: 206) menciona que los planes portugueses de convertirse en una potencia marítima surgieron al culminar la reconquista, en 1249, y, a partir de entonces, sólo bajo el gobierno de determinados monarcas, como Juan III o Sebastián I, se siguió una línea similar a la mantenida por España.

En general, se puede decir que Portugal mantuvo unos planes y programas políticos y civilizadores levemente similares a los españoles, pero se destaca, por parte de los lusos, su muy tardía implantación en los territorios ultramarinos a causa de sus recursos poblacionales, tanto de los originarios peninsulares como de la población autóctona existente, y sobre todo, de sus intereses comerciales, volcados desde el comienzo en la ruta de las especias que intentó hallar Juan II (Rodríguez Pardo 2008: 206).

⁸ Los Namban-byôbu de Japón (García Gutiérrez 1989).

⁹ Al respecto, véanse también García-Hernández (1980) y Gómez Capuz (2005).

Tabla 1. Las dimensiones del préstamo lingüístico de acuerdo con Bloomfield (1933: 444-495)

| Tipo de préstamos | Culturales | Íntimos | Dialectales |
|-------------------|--|--|--|
| Definición | Préstamos entre lenguas de estatus internacional similar. Implica la difusión de objetos y palabras que nombran novedades culturales o pertenecientes a la ciencia y la tecnología | Préstamos que se dan en comunidades bilingües, en los que una lengua tiene mayor prestigio que la otra ¹⁰ . | Vocablos que tienen la peculiaridad de ser préstamos entre distintas variantes de una misma lengua histórica; se pueden dar a nivel <i>diatópico</i> , <i>diastrático</i> y <i>diafásico</i> ¹¹ . |

Bajo estas consideraciones, el préstamo léxico analizado en esta nota corresponde a un préstamo cultural, ya que se trata de la difusión de un objeto novedoso en la comunidad receptora, así como de la palabra que lo nombra. *Biombo* representa una innovación en el mobiliario, en un primer momento para el portugués, y, tiempo después, para el español.

Clasificación

La tipología para clasificar el préstamo léxico *biombo* en el español de México se basa en la propuesta de Franco Trujillo (2016, 2019) para el caso de los anglicismos y galicismos léxicos. Lo anterior porque toma en consideración la adaptación formal del préstamo mediante una serie de criterios formales propios de la lingüística descriptiva. Esta tipología —cuya aplicación puede ser válida para la descripción de otros préstamos léxicos en el español mexicano— se replica y adapta al lusismo léxico, (tabla 2).

Tabla 2. Clasificación de *biombo* a partir de Franco Trujillo (2016, 2019)

| | |
|--------------------------|---|
| Vocablo | <i>biombo</i> |
| Marca gramatical | sustantivo |
| Género gramatical | masculino |
| Tipo de lusismo | Lusismo léxico integral. Signo lingüístico, simple o complejo, que entró al español a través de la lengua portuguesa y que no muestra alteraciones notables ni en el plano formal ni el plano del contenido (las unidades léxicas clasificadas bajo esta categoría suelen mostrar una grafía idéntica a la portuguesa y una pronunciación cercana a la original: PT. <i>biombo</i> /'bjõnbu/ > ESP. <i>biombo</i> /'bjõmbõ/; otros ejemplos de lusismos léxicos integrales en el español de México son los siguientes: PT. <i>macaco</i> /ma'kaku/ > ESP. <i>macaco</i> /ma'kako/, PT. <i>ostra</i> /'õstra/ > esp. <i>ostra</i> /'õstra/, etc. (Villarruel 2022). |

¹⁰ En la época de dominación normanda en Inglaterra, el inglés tomó *pork* del francés, por el prestigio que tenía la lengua francesa en aquel tiempo (Campbell 1999: 58).

¹¹ Como ejemplo del primero tenemos que el español cubano ha incorporado nahuatlismos como *aguacate*, *cacao*, *chicle*, *chile*, *tomate* y *zapote* (Fasla 2010: 5); en cuanto al diastrático, un hablante en México con educación superior puede utilizar en un contexto 'familiar' una forma marcada como 'inculta', p. ej. *tú cantastes*, sin que esta forma pierda su marca original (Oesterreicher 2002: 277); y, por último, ejemplos de préstamo diafásico los encontramos en palabras provenientes del caló en el español de México, como *tocho morocho* 'todo' (Lara 1992: 572).

MÉTODO DE TRABAJO

En comparación con los demás elementos que conforman una lengua, como los fonemas, los morfemas y los patrones oracionales, que se pueden elicitar en una relativamente breve colección de grabaciones, de textos o de respuestas a un cuestionario, el léxico de una persona consta de más de mil vocablos, mientras que el léxico de una lengua histórica, de una cantidad tanto indeterminada como indeterminable; dicha indeterminación se debe a que, de todos los elementos de una lengua, son las palabras las que se relacionan con la experiencia humana que, por naturaleza, va a variar en el tiempo y el espacio, y depende, además, de la novedad de cada experiencia humana socialmente compartida; y su carácter indeterminable se explica por ser ilimitado, es decir, por tener la capacidad de aumentar, variar o desaparecer sin restricciones ni patrones estables (Lara 2006: 147). Es allí donde radica la dificultad de encontrar una forma efectiva para recolectar una muestra de vocablos con la que podamos ahondar en alguna área léxica de la lengua que nos compete (Franco Trujillo 2016: 58).

Para llevar a cabo la presente investigación, hemos decidido construir un método de recolección de datos dando prioridad a obras lexicográficas en español y portugués, así como a los corpus de la lengua española con la intención de cumplir con uno de los objetivos principales: ofrecer un primer acercamiento al lusismo léxico en el español de México, tomando en consideración un punto de vista tanto formal como semántico. El método propuesto para el tratamiento del vocablo *biombo* es el siguiente:

1. La consulta de repertorios lexicográficos etimológicos. En primer lugar, se revisó el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* de Corominas (1987) como fuente principal de los datos. La información obtenida se contrastó con los datos ofrecidos por el *Diccionario de la lengua española* (DLE).
2. El contraste, a partir de la información previa, con los diccionarios etimológicos en la lengua portuguesa con el fin de comprobar su origen —ya sea patrimonial, por préstamo o por derivación morfológica en el léxico portugués—. La principal fuente lexicográfica utilizada fue el *Dicionário etimológico da língua portuguesa* de Antenor Nascentes (1955); además se complementó la búsqueda con la información disponible en el *Dicionário Aurélio século XXI* (1999) y en el *Dicionário priberam da língua portuguesa* (DPLP) (2008-2021).
3. La revisión de la primera aparición del vocablo en diccionarios de la lengua española mediante los recursos lexicográficos ofrecidos por el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE).
4. La búsqueda de los primeros registros de este vocablo en los corpus de la Academia Mexicana de la Lengua y de la Real Academia Española para observar su adopción y difusión en la lengua, así como para corroborar su aparición tomando como base una temporalidad que abarca desde la época novohispana hasta finales del siglo XIX. Para ello se consultaron el *Corpus diacrónico y diatópico del español de América* (CORDIAM), el *Corpus diacrónico*

del español (CORDE) y el corpus del actual *Diccionario histórico de la lengua española* (CDH).

5. La documentación del uso del vocablo *biombo* en el español mexicano contemporáneo, desde el siglo XX hasta la actualidad. Para ello nos basamos en los datos ofrecidos por el *Corpus del español mexicano contemporáneo* (CEMC), por el *Corpus de referencia del español actual* (CREA) y por el *Corpus del español del siglo XXI* (CORPES XXI). Completamos la búsqueda en la versión electrónica del *Diccionario del español de México* (en adelante DEM), así como con la herramienta Google Trends.

ANÁLISIS DE LOS DATOS

En la historia del español, el vocablo *biombo* se ha considerado un *japonesismo* (Frago García 1997; Fernández Mata 2015, 2018; DLE), o bien, un *lusismo* (Corominas 1987; Villarruel 2022). Para sostener esta última propuesta, ofrecemos un análisis lexicográfico, aportando una propuesta de evolución interna.

En Covarrubias (1611) no se registra el vocablo *biombo*. Por su parte, Corominas (1987: 96) documenta la entrada del vocablo al español en 1684; considera que proviene del portugués *biombo*, tomado, a su vez, del japonés *byóbu* en 1584. En Villarruel (2022), a partir de Nascentes (1955), Corominas (1987), Aurélio (1999) y DPLP (2008-2021), se refuerza dicha hipótesis. Establecemos que la presencia de *biombo* en la lengua española se explica por su contacto con la lengua portuguesa.

Por su parte, Bertazzo y Livia (2017: 136) registran la entrada del vocablo *biombo* en el portugués en 1569, y Dalgado (1909), en 1668: “Se colocarão na capella morqu esta-ba composta de alguns **byombos**, porque sem seres vistas do grande concurso do povo, que brevemente acudio, assistissem à Missa e Prêgação” (p. 129).

A partir de los datos lexicográficos se propone la siguiente evolución interna de *biombo* en la historia del español:

(1)

JAP. *byóbu*¹ > PT. *biombo*² > ESP. *biombo*³
(Dalgado 1909; Nascentes 1955; Corominas 1987; Aurélio 1999; DPLP 2008-2021).

A continuación, se explica el proceso representado en el esquema anterior:

- 1) Romanización del japonesismo.
- 2) Su nasalización sucedió en el portugués entre los siglos XVI-XVII (otro ejemplo lo tenemos en el siguiente caso: JAP. *paiki* > PT. *palanquim*). La inserción de /m/

es articulatoria, eufónica. La epéntesis en portugués está motivada por el alargamiento vocálico en el japonés de /o:/¹².

3) Español actual.

Con los datos revisados, y con base en la evolución interna del vocablo *biombo* en la historia del portugués y del español, fundamentamos nuestra propuesta de que se trata de un *lusismo* en el español y no de un *japonesismo*¹³.

Análisis en corpus diacrónicos

Tomando en consideración los datos del CORDE, del CDH y del CORDIAM, el primer registro del vocablo *biombo* se da en España en un texto de Francisco de Quevedo y Villegas de 1597-1645:

(2)

Para vosotras se gastan ámbar, almizcle y incienso; y sois la calle Mayor de la vida y el resuello. Si no sois rayos del sol, ni el oriental embeleco, sois **biombo** de los rostros, de la frente, balsopetos (CORDE).

El primer registro en América de *biombo* se da en México en 1780, en *Historia antigua de México*, de Francisco J. Clavijero.

(3)

Hacían el papel en piezas muy largas y angostas que conservaban enrolladas como las membranas antiguas de Europa, o plegadas a manera de nuestros **biombos**. El volumen de pinturas mexicanas que se conserva en la biblioteca del Instituto de Bolonia es una piel muy gruesa y mal curtida o, por mejor decir, varias

¹² Lo anterior debido a “que el sistema vocálico portugués es más complejo que el español, dado que para cinco vocales existen siete fonemas vocálicos orales y cinco nasales, frente a los cinco vocálicos y dos semivocálicos del español” (Benedetti 2022: 148). De acuerdo con Bertazzo y Livia (2017:137) para el caso de *biombo* (en portugués) ocurre una nasalización que puede atribuirse a la vocal alargada y a las propiedades de la consonante [b], aunque no es posible establecer un patrón del proceso fonológico.

¹³ Cabe mencionar que lo anterior nos permite poner sobre la mesa la discusión en torno al origen etimológico de un vocablo cuando se trata de un préstamo indirecto. En la opinión de este autor, sea cual sea el origen del vocablo, si éste ha pasado por el matiz morfofonológico del portugués antes de llegar al español, se debe considerar un *lusismo léxico* (Villarruel 2022).

unidades de más de 5 varas de largo y como de 8 pulgadas de ancho, pintadas por una y otra parte y plegadas en la forma dicha (CDH).

Ya en el siglo XIX encontramos para México el vocablo *biombo* en el texto *Suprema ley* (1896), de Federico Gamboa.

(4)

Clotilde suspiró, cual si con el suspiro fuera a evocarla, y comenzó a hablar, vuelta a Julio, mirándose entrambos muy de cerca y muy inciertos, a causa de la poquísima luz. Ya sabía que era de Mazatlán, de familia decente y acomodada, viviendo en casa propia, por el rumbo de las Olas Altas, a unas cuantas varas de la playa y del mar. Detúvose en la descripción de la vivienda, con mucho cariño en las palabras y en el gesto; recordó los menores detalles, la lámpara del comedor, un **biombo** chino que encargaron a San Francisco de California (CDH).

Como pudimos observar, el primer registro del vocablo *biombo* en la lengua española se da entre finales del siglo XVI y principios del siglo XVII, mientras que en América se registra hasta finales del siglo XVIII.

Corpus sincrónicos

En el siglo XX encontramos que en México el vocablo *biombo* aparece en diferentes documentos, por ejemplo, en un texto anónimo de 1964.

(5)

¿La caja?-. Tú.- No es cierto-. Sí, no. Oye, el **biombo**, el **biombo** les gusta mucho. Pero que... lo quieren de cuatro hojas (CEMC).

En *El eterno femenino* (1975), de Rosario Castellanos.

(6)

Se quita la peluca blanca y la bata detrás de un **biombo** y vuelve a aparecer en traje de china poblana. Saca un sombrero de charro y se pone a zapatear en sus orillas al son del jarabe tapatío. Mientras baila, canta (CREA).

Y en una nota de prensa del *Diario de Yucatán* (1996).

(7)

El código de Dresde mide 3.5 metros de largo. Sus 39 hojas están plegadas en forma de **biombo**, todas de 9 centímetros de ancho y 20.4 de alto. Todas las hojas están pintadas en ambos lados, salvo 4 que están en blanco al reverso (CREA).

En siglo XXI en México encontramos el vocablo *biombo* en el texto *Los sueños de la serpiente* (2017), de Alberto Ruy Sánchez.

(8)

Empuñar verdades y un instante después dejarlas convertirse en sombras, como tantos relatos orientales que no terminan, que se esfuman. Como los **biombos** japoneses con paisajes y aves y peces que se diluyen en las aguas del viento (CORPES XXI).

Como pudimos observar, existe registro del vocablo *biombo* en los diferentes corpus sincrónicos del español acotados a la variante mexicana hasta la segunda década del presente siglo.

Análisis en Google Trends

Con el fin de conocer el uso de *biombo* en el español mexicano contemporáneo, de manera complementaria, utilicé la herramienta de internet Google Trends¹⁴. A partir de ella se observó lo siguiente: 1) que el interés de las búsquedas del vocablo *biombo* a lo largo del tiempo es desde 2004 hasta la actualidad, 2) que se ha buscado en todas las regiones del país, especialmente en los estados de Veracruz y Puebla, 3) que su búsqueda se relaciona con el tema *madera* y 4) que la principal consulta relacionada ha sido *biombo de madera*. Cabe mencionar que estos datos, aunque complementarios, muestran el uso del vocablo *biombo* en las búsquedas hechas en la red en México en las últimas dos décadas¹⁵.

¹⁴ Google Trends proporciona acceso a una muestra —sin filtros la mayor parte— de solicitudes de búsqueda reales hechas en Google. Es anónima —no se identifica a nadie personalmente—, se organiza en categorías —según el tema de las consultas de búsqueda— y contiene datos agregados (agrupados). Esta herramienta nos permite mostrar el interés que han tenido los usuarios por un tema concreto, de forma global o a nivel de ciudad.

¹⁵ Según datos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), en el año 2021, el 75.6% de la población mexicana de seis años o más era usuaria de internet. Disponible en: [https://www.inegi.org.mx/contenidos/saladeprensa/boletines/2022/OtrTemEcon/ENDUTIH_21.pdf] [Consultado el 11 de noviembre de 2022].

Análisis semántico

A partir de los datos disponibles en el NTLLE, el primer significado en español de *biombo* aparece registrado en el *Diccionario de la Academia Española* de 1729 con la siguiente definición: ‘especie de mampara hecha de tela o papel de colores que sostenida de bastidores unidos por los goznes, se cierra, abre y despliega según la necesidad’. Dicho significado se mantiene en los diccionarios de la Academia Española durante los siglos XIX y XX.

Para el siglo XXI encontramos las siguientes definiciones:

(8)

Mampara compuesta de varios bastidores unidos por medio de goznes, que se cierra, abre y despliega (DLE).

(9)

Conjunto de bastidores o paneles verticales y articulados que pueden extenderse o plegarse unos sobre otros, y que se usa para separar o dividir espacios, o simplemente como objeto ornamental (DEM).

Como pudimos observar, en cuanto a su significado, el vocablo *biombo* es monosémico, es decir, el signo se ha mantenido a lo largo del tiempo con una única acepción: ‘mueble con piezas articuladas’.

OBSERVACIONES FINALES

A partir de un breve recorrido por el contexto histórico, pudimos observar que los portugueses tuvieron una mayor preocupación por las empresas comerciales que por las propiamente civilizadoras o evangelizadoras que caracterizaron a España. Este punto es fundamental, ya que la vocación comercial de los portugueses se evidencia en algunas áreas de su caudal léxico proveniente de diversas lenguas habladas por los pueblos con los que comerciaban, especialmente con Oriente. Dentro del léxico proveniente de Asia, encontramos al vocablo *biombo* que, pese a ser de origen japonés, el contexto, especialmente político y religioso de aquella época, nos permite sugerir (en un primer momento) que su presencia en español se explica por el contacto con el portugués y no con el japonés.

El préstamo léxico estudiado en esta nota corresponde a un préstamo cultural (Bloomfield 1933), ya que se trata de la difusión de un objeto novedoso en la comunidad receptora, así como del signo que lo nombra; es decir, el objeto *biombo* y su nombre representan una innovación en el mobiliario y en el léxico, en un primer momento, de la sociedad portuguesa y, tiempo después, de la hispana.

Acerca de la tipología para clasificar el préstamo léxico en el español de México, se recurrió a la adaptación de la propuesta de Franco Trujillo (2016, 2019). De acuerdo con ella, *biombo* se clasificó como un *lusismo léxico integral*. Para llevar a cabo la presente investigación, utilizamos un método de recolección de datos priorizando su búsqueda en obras lexicográficas del español y del portugués, así como en los corpus de la lengua española. Tomando como base la información obtenida, argumentamos que el vocablo *biombo* en el español proviene del portugués, lo cual se contrapone a la hipótesis de otros autores que consideran que proviene directamente del japonés. Para fortalecer nuestra propuesta dimos una evolución interna del vocablo *biombo* en la historia del portugués y del español; de esa manera, pudimos sostener que se trata de un *lusismo léxico*.

Por último, después de revisar los diferentes corpus del español, las diferentes obras lexicográficas, así como la herramienta de internet Google Trends, dimos cuenta de que *biombo* se registra en textos del español de finales del siglo XVI y principios del siglo XVII, de que se encuentra en textos novohispanos desde finales del siglo XVIII y de que, actualmente, está arraigado en el español de México como un vocablo monosémico.

De esa manera, la presente nota pone sobre la mesa una discusión necesaria acerca del origen, significado y difusión del vocablo *biombo* en el español de México.

BIBLIOGRAFÍA

- BENEDETTI, Ana Mariza. 2002. “El español y el portugués frente a frente: aspectos fonético-fonológicos y morfosintácticos”, *Revista Carabela* 51: 147-171.
- BLOOMFIELD, Leonard. 1933. *Language*. New York: Holt. Rinehart and Wiston.
- CASTRO, Ivo. 2002-2004. “Breve sumário da história da língua portuguesa”, en Ivo Castro (dir.), *História da língua portuguesa em linha*. Centro Virtual Camões, en <<http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/brevesum/porque.html>> [consultado el 12 de noviembre de 2022].
- BERTAZZO RICHTER, Lara y Ana Livia AGOSTINHO. 2017. “Adaptação de Empréstimos de Origem Japonesa no Português: uma análise preliminar”, *Revista Linguística* 13: 127-149.
- CAMPBELL, Lyle. 1999. *Historical Linguistics: An Introduction*. Cambridge Massachusetts: The MIT Press.
- FASLA FERNÁNDEZ, Dalila. 2010. “Préstamos léxicos vigentes en el español hablado en Cuba: productividad morfosemántica e implicaciones socio-culturales”, *Nuevos caminos del hispanismo... Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. París, del 9 al 13 de junio de 2007*, vol. 2. Madrid: Iberoamericana, Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 133-142.
- FERNÁNDEZ MATA, Rafael. 2018. “Los japonesismos del español actual”, *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua* 11: 29-44.
- FERNÁNDEZ MATA, Rafael. 2015. “El origen del segmento nasal implosivo en *biombo*”, *Revista de Historia de la Lengua Española* 10: 183-200.

- FRAGO GARCÍA, Juan Antonio. 1997. “Japonesismos entre Acapulco y Sevilla: sobre *biombo, catana y maque*”, *Boletín de Filología* 36: 101-118.
- FRANCO TRUJILLO, Erik. 2019. “Tipología descriptiva del galicismo y del anglicismo léxico: una aproximación al signo lingüístico”, *Lingüística Mexicana. Nueva Época* 1, núm. 1: 107-140.
- FRANCO TRUJILLO, Erik. 2016. *El anglicismo en el español nacional de México*, tesis de doctorado. México: El Colegio de México.
- GARCÍA GUTIÉRREZ, Fernando. 1989. “Los Namban Byobu de Japón (unas pinturas con temas occidentales)”, *Laboratorio de arte. Revista del Departamento de Historia del Arte* 2: 61-76.
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, Benjamín. 1980. *Semántica estructural y lexemática del verbo*. Reus y Barcelona: Avesta.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan. 2005. *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros.
- LARA, Luis Fernando. 2016. *La herencia léxica del español mexicano*. México: El Colegio Nacional.
- LARA, Luis Fernando. 2006. *Curso de lexicología*. México: El Colegio de México.
- LARA, Luis Fernando. 1997. *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México.
- LARA, Luis Fernando. 1992. “El caló revisitado”, en Elisabeth Luna Traill (coord.), *Scripta Philologica. In honorem Juan M. Lope Blanch*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 566-592.
- OESTERREICHER, Wulf. 2002. “El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano”, *Lexis* 26, núm. 2: 275-304.
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis. 2014. “Un contacto peculiar: pautas para el análisis del contacto histórico entre el español y el portugués americanos”, *Moenia* 21: 131-143.
- RODRÍGUEZ PARDO, José Manuel. 2008. *El alma de los brutos en el entorno del Padre Feijoo*. Biblioteca Filosófica en español, Fundación Gustavo Bueno. Oviedo: Pentalfa ediciones.
- VILA VILAR, Enriqueta. 2015. “San Felipe de Jesús, el primer santo criollo”, en María del Pilar Martínez López-Cano (coord.), *De la historia económica a la historia social y cultural. Homenaje a Gisela von Wobeser*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 277-292.
- VILLARRUEL RAMÍREZ, Julio César. 2022. *Lusismos léxicos en el español nacional de México. Un estudio lexicológico*, tesis de licenciatura. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

DICCIONARIOS

- BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, Aurélio. 1999. *Dicionário Aurélio século XXI: dicionário eletrônico*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.
- COROMINAS, Joan. 1987. *Breve diccionario de la lengua castellana*. 3ª ed. Madrid: Gredos.

- COVARRUBIAS, Sebastián. 1611. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Luis Sánchez.
- DALGADO, Sebastião Rodolfo. 1909. *Glossário luso-asiático* (DALGADO). Coimbra: Imprensa da Universidade.
- Dicionário priberam da língua portuguesa* (DPLP) [em linha]. 2008-2021, en <<https://dicionario.priberam.org/am%C3%AAijoa>> [consultado entre 2018-2022].
- Diccionario del español de México* (DEM). 2010. México: El Colegio de México.
- Diccionario del español de México* (DEM), en <<http://dem.colmex.mx>> [consultado entre 2018-2022].
- NASCENTES, Antenor. 1955. *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Segunda tiragem da primeira edição. Rio de Janeiro.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española* (DLE), 23ª ed., en <<http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>> [consultado entre enero-junio de 2022].

CORPUS

- Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española. 2013. *Corpus del diccionario histórico de la lengua española* (CDH), en <<http://web.frl.es/CNDHE>> [consultado entre enero-junio de 2022].
- Academia Mexicana de la Lengua. *Corpus diacrónico y diatópico del español de América* (CORDIAM), en <<https://www.cordiam.org/>> .
- Diccionario del español de México. *Corpus del español mexicano contemporáneo* (CEMC), en <<http://www.corpus.unam.mx/cemc>> [consultado entre enero-junio de 2022].
- Real Academia Española. *Corpus diacrónico del español* (CORDE), en <<http://www.rae.es>> [consultado entre enero-junio de 2022].
- Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual* (CREA), en <<http://www.rae.es>> [consultado entre enero-junio de 2022].
- Real Academia Española. Banco de datos. *Corpus del español del siglo XXI* (CORPES XXI), en <<https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=D1917D60C-982698362C55286BC7B5D6B>> [consultado entre enero-junio de 2022].

RECURSOS EN LÍNEA

- Enciclopedia cubana en la red* (ECURED), en <https://www.ecured.cu/EcuRed:Enciclopedia_cubana> [consultado entre enero-junio de 2022].
- GOOGLE TRENDS. *Tendencias de búsqueda en la red en México 2004-2022*, en <<https://trends.google.es/trends/?geo=MX>> [consultado entre enero-junio de 2022].
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), en <https://www.inegi.org.mx/contenidos/saladeprensa/boletines/2022/OtrTemEcon/ENDUTIH_21.pdf> [consultado el 11 de noviembre de 2022].

ANEXO

- AURÉLIO = *Dicionário Aurélio século XXI: dicionário eletrônico.*
CDH = *Corpus del actual Diccionario histórico de la lengua española.*
CEMC = *Corpus del español mexicano contemporáneo.*
CORDE = *Corpus diacrónico del español.*
COROMINAS = *Breve diccionario de la lengua castellana.*
CORPES XXI = *Corpus del español del siglo XXI.*
CREA = *Corpus de referencia del español actual.*
DALGADO = *Glossário luso-asiático.*
DEM = *Diccionario del español de México.*
DLE = *Diccionario de la lengua española.*
DPLP = *Dicionário priberam da língua portuguesa.*
ECURED = *Enciclopedia cubana en la red.*
NASCENTES = *Dicionário etimológico da língua portuguesa.*